

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night
Mooring

tradukita de Hugh Grigg

The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky;
riverside maples, fishermen's lights,
facing me in my worried sleep.
Outside Gusu city lies Cold Mountain
Temple;
at midnight, the sound of bells reaches the ferries.

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera
ponto

tradukita de Manfred Retzlaff

Nebulo nokte elspiriĝas nun
kaj krepuskiĝas la
duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan
fajron vidas mi,
lumigas la ĉirkaŭon
tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias jen.
De l' meza nokto baldaŭ la alven'.

De roka monaĥejo zumas sonoril',
kaj poste ree regas
nokt-trankvil'.

...

...

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night
Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing,
frost overfilling the skies,
The maples riv'rside, lamps
aboard, sad the fishermen's
eyes.
The toll from the Cold Mountain
Temple outside of Suchow
Reaches my boat at midnight and
floods my sleepless sorrow.

...

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Moor+ing+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yan-chun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)